

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 26.09.2021 18:38:59
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:

Руководитель ООП

_____ Л. М. Сапожникова

«__» _____ 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

«Теория перевода» Ч 2

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки

«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3 курса очной формы обучения

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: *к.ф.н. С. А. Колосов*

Тверь 2021 г.

I. Аннотация

1. Наименование дисциплины (или модуля) в соответствии с учебным планом

Теория перевода

2. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины является освоение следующих компетенций:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2).
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с основными этапами развития науки о переводе;
- освоение базового терминологического аппарата теории перевода как научной дисциплины;
- знание типологии и функций перевода, а также основных профессиональных требований, предъявляемых к каждому виду перевода;
- выработка системного видения процесса перевода как акта межкультурной коммуникации;
- ознакомление с различными подходами к моделированию процесса перевода;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста;
- знакомство с базовыми переводческими приёмами и трансформациями.

3. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Учебная дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части учебного плана. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика». Дисциплина закладывает теоретическую базу для изучения дисциплины «Теория и практика устного и письменного перевода», а также учебной практики по получению первичных умений и навыков.

4. Объём дисциплины (или модуля):

5 зачётных единиц, 180 академических часов, в том числе

контактная работа: лекции – 56 часов; практические занятия – 18 часа;

самостоятельная работа: 106 часов.

Часть II

3 зачётных единицы, 108 академических часов, в том числе

контактная работа: лекции – 38 часов; **самостоятельная работа:** 34 часа, контроль 36 часов.

5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (или модулю)
ОК-2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Владеть: методикой сравнительно-сопоставительного анализа языковых фактов, коммуникативных ситуаций, культурно специфичных феноменов, релевантных для перевода; Уметь: определять прагматические и функционально-стилистические доминанты коммуникативной ситуации; Знать: знать основные параметры первичной и вторичной коммуникативных ситуаций; основные переводческие трансформации.
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Владеть: владеть навыками речевого общения в различных сферах; навыками аргументирования, ведения дискуссии; Уметь: определять транслатологический тип текста; Знать: способы и специфику кодирования и декодирования различных видов информации в тексте; основные способы снятия/смягчения межкультурной «напряжённости» в процессе перевода; основные параметры переводческого анализа текста.

<p>ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>Владеть: владеть стратегиями эффективной профессиональной коммуникации;</p> <p>Уметь: соотносить формат профессиональной (переводческой) деятельности с основными параметрами коммуникативной ситуации;</p> <p>Знать: знать специфику основных видов перевода и требования к профессиональной деятельности переводчика.</p>
<p>ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>Владеть: терминологическим аппаратом, обеспечивающим адекватное описание и объяснение различных феноменов переводческой деятельности;</p> <p>Уметь: моделировать процесс перевода с учётом лингвистических и экстралингвистических факторов; осуществлять комплексный лингвистический и лингвокультурологический анализ при решении профессиональных задач</p> <p>Знать: историю развития науки о переводе; связи переводоведения с другими науками.</p>
<p>ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Владеть: навыками применения необходимых трансформаций, обеспечивающих достаточный уровень эквивалентности перевода;</p> <p>Уметь: выполнять заданный тип трансформации (по образцу);</p> <p>Знать: основные приёмы перевода (трансформации).</p>

6. Форма промежуточной аттестации

зачёт (5 семестр), экзамен (6 семестр).

7. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины (или модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование разделов и тем	Всего	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические работы	
Тема 1. Переводоведение как наука.		2		2

Тема 2. Определение перевода. Перевод как средство межъязыкового и межкультурного посредничества.		2		2
Тема 3. Виды и форматы перевода.		4	1	6
Тема 4. Переводческая ситуация и её основные компоненты.		2	1	2
Тема 5. Основные концепции (модели) в лингвистической теории перевода.		6	2	8
Тема 6. Проблема выделения единицы перевода.		2		2
Тема 7. Эквивалентность и адекватность в переводе.		4		4
Тема 8. Интерференция в переводе.		2		2
Тема 9. Трансформации в переводе.		6	4	12
Тема 10. Переводческая транскрипция и транслитерация.		2		2
Тема 11. Имена собственные в переводе.		6		4
Тема 12. Безэквивалентная и культурно-маркированная лексика в переводе.		2		2
Тема 13. Проблема переводимости/непереводимости.			1	6
Тема 14. Перевод стилистических фигур.		4		
Тема 15. Транслатология текста.		4		
Тема 16. Особенности перевода научных, юридических, технических и газетно-журнальных текстов.		6		6
Тема 17. Нормативные аспекты перевода.			1	6
Тема 18. Переводческая деонтология.		2		
Тема 19. История переводческой деятельности и науки о переводе.			8	40
ИТОГО	180	56	18	106

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (или модулю)

- электронные презентации в Power Point для сопровождения лекционного курса
- список контрольных вопросов по содержанию курса
- темы для групповых презентаций
- тестовые задания.

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (или модулю)

1. Оценочное средство для проверки компонента «знать» на базовом уровне формируемых компетенций: **ОК-2** (способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума); **ОК-3** (владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов); **ОК-4** (готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений); **ОПК-2** (способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности).

Задание выполняется в виде теста с закрытыми и открытыми типами вопросов.

ПРИМЕР ТЕСТА

1. Часть оригинального сообщения, которая остаётся неизменной в переводе, называется
а) инвариант б) рема в) коммуникативная доминанта
2. При переводе предложения *He got a B at his finals / Он получил «четверку» на госэкзамене* переводчик использовал.....
а) калькирование б) семантический неологизм в) функциональный аналог
3. Основным принципом динамической эквивалентности является.....
а) схожесть реакции получателя текста перевода с реакцией получателя текста оригинала
б) формальное соответствие текста переводу тексту оригинала
в) изменение денотативного содержания исходного текста
4. Какой(-ие) уровень(-вни) эквивалентности (в терминологии А. Д. Швейцера) достигнут(ы) в переводе предложения *Do you take me for a fool?* как *Что я, маленькая, что ли?*
а) прагматическая б) семантическая в) синтаксическая г) прагматическая и семантическая
5. Переводчики какой страны в XVII в. избрали своим лозунгом требование «угождать читателю и совершенствовать автора»?
а) Франция б) Россия в) Германия
6. Какой известный философ считается основателем концепции непереводаемости?
а) В. фон Гумбольдт б) Ф. Шлейермахер в) Б. Уорф
7. Какой грамматической формой в русском языке следует переводить конструкции с модальным глаголом *shall* в тексте англоязычного юридического документа?

2. Оценочное средство для комплексной проверки уровня сформированности компетенций: **ОК-2** (способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума); **ОК-3** (владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессио-

нальных контактов); **ОК-4** (готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений); **ОПК-2** (способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности).

Задание: *Выполнить комплексный сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.*

Данное задание выполняется в мини-группах (3-4 студента). Форма представления в аудитории – устное выступление, сопровождаемое компьютерной презентацией в редакторе PowerPoint. Задание выполняется в 4 этапа:

I этап – на основе предпереводческого анализа составляется транслатологическая характеристика текста оригинала.

II этап – определяется общая стратегия перевода; определяются виды использованных переводческих трансформаций; выделяются единицы, требующие культурной адаптации; даётся общая обоснованная оценка качества переведённого текста

III – устная презентация выполненного анализа и ответы на вопросы преподавателя и студенческой аудитории.

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	ЗАДАНИЕ	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
ОК-2 (продвину- тый) ОК-3 (продвину- тый) ОПК-2 (продвину- тый)	Транслатологическая характеристика текста оригинала	2 балла - представлена подробная, логичная, грамотно сформулированная и чётко обоснованная транслатологическая характеристика текста 1 балл - представлена недостаточно полная характеристика; недостаточно корректно использован терминологический аппарат – 1 балл 0 баллов - представленная характеристика не соответствует переводимому тексту
ОК-2 (продвину- тый) ОК-3 (продвину- тый) ОПК-2 (продвину- тый)	Анализ переводческих трансформаций (не менее 6)	2 балла – трансформации правильно идентифицированы и проанализированы с точки зрения адекватности переводческого решения 1 балл – не все трансформации правильно идентифицированы (не менее 50%) И/ИЛИ их интерпретация недостаточно обоснована 0 баллов – правильно идентифицировано менее 50% трансформаций, интерпретация не представлена
ОК-2 (продвину-	Общая оценка каче-	2 балла – определена общая стратегия перевода;

тый) ОК-3 (продвину- тый) ОК-4 (продвину- тый)	ства перевода	представленная оценка перевода базируется на чётко сформулированных критериях; в случае выявленных неадекватных/неэквивалентных переводческих решений предложены собственные варианты перевода 1 балл – определена общая стратегия перевода, однако предложенные критерии оценки недостаточно чётко/корректно сформулированы или недостаточно обоснованы; предложенные варианты замены не всегда отвечают требованиям адекватности/эквивалентности 0 баллов – оценка качества перевода никак не обоснована
ОПК-2 (продвину- тый)	Ответы на вопросы	2 балла – свободно и уверенно владеет терминологией; даёт развёрнутый, обоснованный ответ 1 балл – делает ошибки в использовании терминологии; ответ носит неполный характер 0 баллов – не может дать ответ на заданный вопрос

3. Оценочное средство для проверки уровня сформированности компетенции ПК-9 (владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода). **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОМПЕТЕНЦИЙ:** профессиональная компетенция выпускника образовательной программы уровня высшего образования по направлению «Лингвистика» (бакалавриат).

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<u>Базовый</u> Владеть: навыками комплексного применения необходимых трансформаций, обеспечивающих достаточный уровень эквивалентности перевода	Выполнить письменный перевод предложений, применяя необходимые трансформации	2 балла: Правильно использованы необходимые трансформации, соблюден достаточный уровень эквивалентности перевода 1 балл: Не все необходимые трансформации применены и/или имеются ошибки в использовании лексико-грамматических средств 0 баллов: Не используются необходимые трансформации, не достигнут достаточный уровень эквивалентности

<p><u>Уметь:</u></p> <p>выполнять заданный тип трансформации (по образцу)</p>	<p>Выполнить письменный перевод предложений, используя заданный тип трансформации</p>	<p>2 балла:</p> <p>выполняет заданный тип трансформации, использованные лексико-грамматические средства использованы правильно</p> <p>1 балл:</p> <p>Выполняет заданный тип трансформации, однако имеются ошибки в использовании лексико-грамматических средств</p> <p>0 баллов:</p> <p>не выполнен заданный тип трансформации</p>
<p><u>Знать:</u></p> <p>основные приёмы перевода (трансформации)</p>	<p>1. Дать определение типу трансформации.</p> <p>2. Определить тип трансформации, применённой в переводе.</p>	<p>1 балл:</p> <p>может дать определение</p> <p>0 баллов:</p> <p>не может дать определение</p> <p>1 балл:</p> <p>правильно определяет тип использованной трансформации</p> <p>0 баллов:</p> <p>не определяет или неправильно определяет тип использованной трансформации</p>

Примеры заданий

Задание 1 (проверка компонента «знать»)

Выберите тип трансформации, использованный при переводе подчёркнутых элементов.

1. It was in less permissive times. – Это было в более строгие времена.

А) антонимический перевод Б) конкретизация В) контекстуальная замена

2. He will have to go to another bank and get a loan. – Ему придётся обратиться в другой банк для получения кредита.

А) метонимический перевод Б) конкретизация В) целостное переосмысление

3. Fred parked the Yamaha in front of the shop. – Фред оставил мотоцикл у входа в магазин.

А) лексическое добавление Б) конкретизация В) генерализация

4. I am a good swimmer. – Я хорошо плаваю.

А) грамматическая рекатегоризация Б) экспликация В) калькирование

5. Help yourself! – Угощайтесь, пожалуйста!

А) калькирование Б) целостное переосмысление В) генерализация

Задание 2 (проверка компонента «уметь»)

Переведите предложения на русский язык, используя следующую трансформацию: сделайте английское подлежащее (выделено курсивом!) обстоятельством дополнением или обстоятельством времени/места в русском предложении.

e.g. The room turned deathly silent. – В комнате установилась мертвая тишина.

1. *Last week* delivered deeply disappointing employment figures with only 32,000 new jobs created in July.

2. *Last year* witnessed a sharp increase of production in this country.

3. *Next Wednesday* marks the University's 100th anniversary.

4. *The past few years* have witnessed momentous changes throughout Eastern Europe.

5. *Europe* is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East.

Задание 3 (проверка компонента «уметь»)

Переведите предложения на английский язык, используя антонимический перевод.

1. Тебе не скучно?

2. Вы не ушиблись?

3. Не волнуйся.

4. Не пропадай! [фраза при прощании]

5. По газонам не ходить.

6. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.

7. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспособливаться к американскому образу жизни.

8. Наши деловые партнёры не случайно включили этот пункт в контракт.

Задание 4 (проверка компонента «владеть»).

Переведите предложения, применяя необходимые трансформации для подчёркнутых элементов.

1. В Германии пятый месяц подряд наблюдается рост объема промышленных заказов, являющийся следствием снижения стоимости евро по отношению к американскому доллару.
2. В ходе недавнего исследования статуи было выявлено, что трещины, заполненные 4 года назад во время реставрации, приуроченной к 500-летию создания «Давида», появились опять.
3. В день представления проекта бюджета-2009 стало ясно, что уровень безработицы в Британии достиг рекордного уровня за все 12 лет пребывания у власти лейбористов – 6,7% или свыше 2 млн. человек.
4. The English channel is only twenty miles across but it presents a challenge even to the strongest swimmers.
5. Early December brought low temperatures and frozen ground.
6. He is a light sleeper.

V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (или модуля)

а) Основная литература:

1. Аликина Е. В., Хромов С. С. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практич. пособие. – М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. – 168 с. Режим доступа в Университетской библиотеке ONLINE: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90721
2. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. Языкознания; отв. редактор Раренко М. Б. – М.: РАН ИНИОН 2010. Режим доступа в Университетской библиотеке ONLINE: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132283&sr=1
3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Вартанова Л. Р., Банман П. П. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 183 с. Режим доступа в Университетской библиотеке ONLINE: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=457762

б) Дополнительная литература:

1. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля)

<http://translation-ethics.ru/code/> – Этический кодекс переводчика; стандарты, нормативы, рекомендации
<http://www.translators-union.ru/> - сайт Союза переводчиков России.

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (или модуля)

ТЕМАТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

1. Переводоведение как наука. Общая, частная и специальные теории перевода. Связь переводоведения с другими науками.
2. Перевод как объект исследования. Определение перевода. Перевод как средство межъязыкового и межкультурного посредничества.
3. Виды перевода (по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста; по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала; по форме презентации текста перевода и текста оригинала; по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; по основным функциям; по первичности текста оригинала). Адаптивное транскодирование как вид языкового посредничества.
4. Перевод как вид речевой деятельности. Переводческая ситуация и её основные компоненты.
5. Основные модели перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, ситуативно-денотативная, семантическая, семиотическая.
6. Единица перевода. Уровни выделения единиц перевода. Единица перевода как переводческая трудность.
7. Типы и уровни эквивалентности (концепции Ю. Найды, В. Коллера, В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера).
8. Эквивалентность и адекватность перевода.
9. Интерференция в переводе (межъязыковая асимметрия; интернациональные и псевдоинтернациональные слова; ложные друзья переводчика).
10. Лексические и грамматические трансформации: генерализация, конкретизация, метонимический перевод, метафорический перевод, антонимический перевод, целостное переосмысление, компенсация,

грамматическая конверсия, добавление, опущение, членение и объединение высказываний.

11. Актуальное членение высказывания (тема-рематические отношения в оригинале и переводе). Понятия моноремы и диремы. Особенности перевода монорем и дирем с английского языка на русский. Понятия когезии и когерентности.

12. Переводческая транскрипция и транслитерация. Сферы и особенности применения. Историческая смена тенденций при переводе на русский язык. Современные системы переводческой транскрипции и транслитерации.

13. Стратегии формирования соответствия имени собственного при переводе. Методы формирования и типы соответствий имён собственных.

14. Виды безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентной лексики.

15. Перевод фразеологических единиц и паремий.

16. Транслатологические типы текста (концепции К. Райс, И. С. Алексеевой).

17. Особенности перевода научных, юридических, технических и газетно-журнальных текстов.

18. Концепции переводимости.

19. Нормативные аспекты перевода. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи (норма и узус языка). Прагматическая норма перевода.

20. История перевода.

- Перевод в античную эпоху (языковая ситуация и общая характеристика переводческой деятельности в Древней Греции и Римской империи; переводческая деятельность Цицерона; перевод Священного писания на греческий язык; переводческая деятельность Евсевия Софрония Иеронима; создание латинской Библии; переводы Библии на другие европейские языки и борьба с ними).

- Перевод в эпоху Средневековья (языковая ситуация и общая характеристика переводческой деятельности в Средневековье; переводческая деятельность английского короля Альфреда и Джона Уиклифа; краткий обзор переводческой деятельности в других странах Европы).

- Перевод в эпоху Возрождения (языковая ситуация и общая характеристика переводческой деятельности в эпоху Возрождения; переводческая концепция Этьена Доле).
- Перевод и Реформация (сущность и предпосылки Реформации; Мартин Лютер и создание немецкой Библии; Библия короля Иакова).
- Западноевропейский перевод в XVII-XIX веках (сущность и основные черты классицистического перевода; переводческая концепция Джона Драйдена; принципы перевода Александра Тайтлера; сущность романтического перевода и его основные особенности; переводческие взгляды Августа Шлегеля; Фридриха Шлейермахера и Вильгельма фон Гумбольдта; Иоганна Вольфганга Гёте).
- История перевода в России в допетровскую эпоху (языковая ситуация и общая характеристика переводческой деятельности в допетровскую эпоху; переводческая деятельность Максима Грека; грекофильская и славянофильская школы перевода 17 века; Посольский приказ как центр переводческой деятельности).
- История перевода в России в XVIII-XX веках (особенности перевода иноязычных текстов в петровскую эпоху; переводческие взгляды М. В. Ломоносова, В. К. Тредиаковского и В. А. Жуковского; переводческая деятельность И. И. Введенского; переводческие концепции Е. Л. Ланна (Лозмана) и М. Л. Лозинского; А. В. Фёдоров и создание общей лингвистической теории перевода).

БАНК КОНТРОЛЬНЫХ ВОПРОСОВ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ И ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Перечислите известные вам определения понятия *перевод*.
2. Расскажите о разделах переводоведения и их задачах.
3. Назовите основные аргументы «за» и «против» теории непереводимости. Установите разницу между понятиями *тождественность* и *эквивалентность* при переводе.
4. Перечислите основные понятия переводоведения.
5. В чем заключается сущность перевода как опосредованного акта межкультурной коммуникации?
6. Какие методы исследования используются в переводоведении?
7. Перечислите критерии классификаций видов перевода.
8. Охарактеризуйте виды перевода с точки зрения известных вам классификаций.
9. Назовите возможные функции различных видов перевода.
10. Подберите примеры на каждый известный вам вид перевода.
11. Перечислите основные трудности синхронного перевода.
12. Назовите основные этапы письменного перевода.
13. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода.
14. Дайте краткую характеристику каждой из известных вам моделей перевода.

15. Перечислите «плюсы» каждой модели перевода.
16. Раскройте недостатки каждой модели перевода.
17. Какая модель, на ваш взгляд, наиболее полно отражает процесс перевода?
18. Дайте определение понятия *переводческое соответствие*.
19. Перечислите уровневые и межуровневые соответствия.
20. Назовите основные особенности единичных и множественных лексических соответствий.
21. В чём особенность грамматических соответствий?
22. Расскажите об основных видах контекста и его влиянии на выбор переводческих соответствий.
23. Все ли единицы имеют переводческие соответствия?
24. Назовите типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентной лексики.
25. Каковы типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных грамматических единиц?
26. Перечислите особенности семантики фразеологизмов, которые следует учитывать при переводе. Назовите возможные типы соответствий при переводе фразеологизмов.
27. Обоснуйте необходимость переводческих трансформаций. Дайте определение переводческой трансформации.
28. Перечислите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры их использования.
29. Каковы причины использования объединения и членения предложений?
30. Назовите основные причины использования грамматической замены. Приведите примеры.
31. В каком случае при переводе используются компенсация и опущение?
32. С чем связано применение антонимического перевода?
33. Назовите основные черты метафоры и метонимии, их сходство и отличия.
34. Перечислите известные вам способы перевода различных типов метафоры.
35. Расскажите о возможных способах перевода метонимии.
36. Дайте широкое и узкое толкование термина «ирония».
37. Объясните, в каких случаях при переводе иронии следует применять полный перевод, культурно-ситуативную замену, расширение, антонимический перевод.
38. В чём заключалась сущность теории триязычия Средневековья?
39. Какие два основных принципа перевода упоминаются в трудах античных и средневековых авторов?
40. Как интерпретировалось понятие «верность перевода» (fidelity) в античности и Средневековье?
41. В чём, по мнению св. Иеронима, состояла особенность перевода Священного Писания в отличие от мирских книг?
42. Какой арабский город был центром переводческой деятельности в IX-X вв.?
43. Какой язык был основным языком перевода в эпоху Средневековья и почему?
44. Какие три типа перевода выделил Дж. Драйден? Какой метод по большей части он сам использовал в своих переводах?
45. Что общего между принципами перевода Э. Доле и «правилами» перевода А. Тайтлера?
46. Каких сторонников «переводческого скептицизма» в зарубежной истории перевода вы можете назвать?
47. В чём принципиальное различие между понятиями *Dolmetscher* и *Ubersetzer* в трактовке Ф. Шлейермахера?
48. Какие два основных метода перевода предлагал Ф. Шлейермахер?
49. Каким проблемам посвящена работа болгарских учёных С. Флорина и С. Влахова «Непереводимое в переводе»?
50. Когда была создана Международная федерация переводчиков?
51. Проанализируйте предложенные преподавателем выдержки из «Хартии переводчика» и Практического руководства для переводчиков ЮНЕСКО (Guidelines for Translators) на

предмет требований к качеству перевода. Можно ли провести какие-либо параллели с требованиями к переводу предшествующих исторических эпох?

52. Назовите и кратко охарактеризуйте основные этапы становления переводческой деятельности в России.

53. Переводы какой направленности были наиболее распространены в петровские времена и с чем это было связано?

54. Почему первую половину XIX века в российской истории перевода называют творческим периодом?

55. Перечислите основные тенденции романтического перевода в России.

56. Появлением какого направления в переводе ознаменовалось начало XX века?

57. Какую работу XX в. принято считать началом лингвистической теории перевода в России?

58. Какие три вида перевода выделил Р. Якобсон?

59. В чем принципиальное различие между формальной и динамической эквивалентностью в трактовке Ю. Найды?

60. Кто предложил разграничивать семантический и коммуникативный перевод? В чем их различие?

61. Чем семантический перевод отличается от буквального?

62. Проанализируйте предложенные преподавателем ИТ и ПТ на предмет достижения эквивалентного эффекта. Эквивалентность какого уровня не достигнута в данном тексте?

63. «Эквивалентный перевод всегда адекватный». Верно ли данное утверждение? И верно ли обратное утверждение? Приведите примеры.

64. В чем заключаются слабые стороны лингвистической теории перевода?

65. Какие виды несоответствий («сдвигов») между ИТ и ПТ выделил Дж. Кэтфорд?

66. Как соотносятся функции языка по К. Бюлеру с типами текстов?

67. К каким типам текста (по классификации К. Райс) относятся контракт, предвыборная речь, пьеса, рекламная брошюра, техническая инструкция? Какие стратегии должен выбрать переводчик для перевода указанных текстов?

68. Перечислите основные компоненты переводческой ситуации.

69. Какие экстралингвистические факторы имеют важное значение для переводческой деятельности?

70. Что означает термин «скопос»?

71. В чем сильные и слабые стороны теории «скопос»?

72. К. Норд выстраивает иерархию приоритетов для выбора стратегии перевода. Расположите следующие параметры в порядке убывания их значимости: а) ориентация на исходную или принимающую культуру; б) функция перевода в принимающей культуре; в) языковая сторона оформления текста; г) функциональные элементы, требующие адаптации к принимающей культуре.

73. Кто считается основателем теории непереводимости?

74. Какие существуют основания для критики концепции непереводимости?

75. Что такое этнографическая лакуна?

76. Что может считаться минимальной единицей перевода?

77. Что такое морфема, и в каких случаях она может являться единицей перевода? Приведите примеры.

78. В каких случаях в качестве единицы перевода может выступать текст?

79. Чем отличается переводческая транскрипция от транслитерации?

80. Какой способ более предпочтителен на современном этапе для передачи антропонимов в переводе? Почему?

81. Чем должен руководствоваться переводчик при переводе а) историзмов; б) топонимов; в) имен известных персоналий?

82. Что такое переводческий комментарий и чем он отличается от поясняющего перевода?

83. Каковы особенности лексики, используемой в текстах технической и юридической документации?
84. В чем заключаются основные грамматические особенности англоязычных научных текстов?
85. Перечислите основные способы перевода терминов.
86. Назовите основные способы перевода аббревиатур.
87. Что подразумевается под культурно-прагматической адаптацией текста? Приведите примеры разных видов такой адаптации.

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЮ

6 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – **экзамен**.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – до 60 баллов, включая

- посещение занятий – до 40 баллов;
- модульный контроль – до 20 баллов.

Экзамен – до 40 баллов, включая

- итоговый тест – до 10 баллов;
- комплексное задание на проверку сформированности компетенций (см. п. IV) – до 10 баллов;
- устный развёрнутый ответ на два экзаменационных вопросы (до 20 баллов).

VIII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (или модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (по необходимости)

При организации и проведении занятий по дисциплине используются следующие образовательные технологии:

- различные типы лекций (традиционная, проблемная, дискуссия)
- информационно-поисковая технология
- технология рефлексии
- технологии презентации и самопрезентации.

IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (или модулю)

307	Экран, проектор, телевизор, DVD проигрыватель, видеомагнитофон	Windows 7 Pro Microsoft Office профессиональный плюс 2013
206	Экран, проектор, компьютер	Debian 8 Debian FreeSoftware Guidelines https://www.debian.org/social_contract LibreOffice 5 GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license
56	Учебная доска	
405	11 компьютеров, учебная доска	ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian Microsoft Office профессиональный плюс 2013 OpenOffice 4.1.1 WinDjView 2.0.2
407	13 компьютеров, DVD, акустическая система, аудиодиска, учебная доска, усилитель	Диалог Nibelung ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian WinDjView 2.0.2 Microsoft Office профессиональный плюс 2013
205	Научная, учебная, методическая литература	

Х. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины (или модуля)

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (или модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.	РПД	Обновление макета	13.06.2017, протокол № 10
2.	Раздел 4	Актуализация ФОСов	13.06.2017, протокол № 10
3.	Раздел 5	Актуализация литературы	13.06.2017, протокол № 10
	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	Актуализация списка МТО и ПО	Совет факультета ИЯ и МК от 5.09.2017
